Las expresiones de ponderación máxima o superlativa en Cuba

Pedro Alipio SÁNCHEZ FERNÁNDEZ
Hospital Universitario *Arnaldo Milián Castro* (Santa Clara, Villa Clara, Cuba)
pedrosf@hamc.vcl.sld.cu

Recibido: 23-01-2010
Aceptado: 25-02-2010

Resumen: Algunos investigadores aluden a la hipérbole popular (Henri Ayala, *Paremia*, 1993, nº 2), para designar un grupo muy numeroso de colmos o expresiones que abordan la ponderación de cualidades y enfatizan magnitudes inalcanzables o inimaginables. Estas expresiones de ponderación máxima o superlativa se realizan en la lengua mediante tropos que forman parte del acervo cultural de una nación. Su conocimiento resulta muy valioso para el bilingüe, pedagogo, traductor, o de cualquier otra profesión en contacto con dos culturas.
Por cumplir estas unidades fraseológicas funciones calificativas o adjetivas, Pedro Alipio Sánchez sugiere denominarlas *expresiones de ponderación máxima o superlativa*. El adjetivo pondera por inferioridad, igualdad o superioridad, y cumple funciones peyorativas, comparativas de igualdad o eufemísticas. Algunos de sus elementos constitutivos de las unidades fraseológicas guardan relación con su carácter autóctono, lo que se corresponde con su forma cubana y resulta de interés para comprender mejor el contenido o carga semántica de las unidades fraseológicas.
Palabras clave: Fraseología. Español. Cuba.

Titre : « Les expressions de pondération maximale ou superlative à Cuba »
Résumé : Quelques chercheurs font allusion à l'hyperbole populaire (Henri Ayala, *Paremia*, 1993, nº 2) pour designer un groupe très nombreux de « colmos » ou d'expressions sur la pondération de qualités et sur la mise en relief de grandeurs inaccessibles ou inimaginables. Ces expressions de pondération maximale ou superlative se réalisent dans la langue par des tropes qui font partie du patrimoine culturel d'une nation. Leur connaissance est très précieuse pour le bilingue, le pédagogue, le traducteur ou n'importe quelle profession en contact avec deux cultures.
Pedro Alipio Sánchez propose la dénomination *expressions de pondération maximale ou superlative* parce que ces unités phraséologiques accomplissent des fonctions péjoratives, comparatives d'égalité ou euphémistiques. Certians éléments constitutifs des unités phraséologiques ont rapport avec leur caractère autochtone, ce qui correspond avec leur forme cubaine et ce qui est intéressant afin de mieux comprendre le contenu ou la charge sémantique des unités phraséologiques.
Mots-clé : Phraséologie. Espagnol. Cube.

Title: "Expressions for maximum or superlative comparison in Cuba"
Abstract: Some researchers refer to popular hyperbole (Henri Ayala, *Paremia*, 1993, nº 2) in order to designate a numerous group of "colmos" or expressions for comparison of qualities, which emphasize magnitudes beyond reachable or imaginable. These expressions for maximum or superlative comparison are formed in language through figures of speech belonging to the cultural heritage of a nation. Knowing them is very valuable for the bilingual person, the teacher, the translator, or any other profession in contact with two cultures. As these units fulfill adjective functions, Pedro Alipio Sánchez suggests the denomination *maximum or superlative comparison expressions*. The adjective establishes inferiority, equality or superiority, and fulfills pejorative, equal comparison or euphemistic functions. Some of the

phraseological units' constituent elements are related to native feature, that is, the Cuban one; it is important to understand phraseological units' content or semantic charge.
Keyboards: Phraseology. Spanish. Cuba.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo aborda un tipo de unidad fraseológica de interés para el bilingüe, el pedagogo, el traductor, o cualquier profesional en contacto con la cultura. Se trata de los colmos, las expresiones que designan dimensiones que animan y traen claridad en la conversación.
Los objetivos de este trabajo son los siguientes:

- Introducir la denominación sintáctico-gramatical de *ponderación superlativa* para la unidad fraseológica conocida por *colmo*[1].
- Proponer una clasificación de diferentes tipos de expresiones de ponderación.
- Suministrar un corpus de algunas ponderaciones usadas en Cuba, que pueden servir de elementos de comparación con las recopiladas en otros trabajos (Ayala, 1993).

Con esta compilación de colmos o unidades fraseológicas dedicadas a las magnitudes de ponderación, se pretende significar la manera singular con que los cubanos expresan la connotación de una cualidad que sobrepasa los límites de lo que pudiera considerarse un nivel aceptable o normal. Considérese la presente recopilación un intento de acercarnos al tesoro cultural del país, que debe ser conservado y divulgado, y que en nada se considera aquí abordado en su totalidad.

1. LA PONDERACIÓN EN CUBA

En Cuba, en las conversaciones cotidianas se escuchan muchos colmos, que bien fueren importados, o con cierto sello de autoctonía, dan color y sabor a la plática.

El colorido que los colmos proporcionan al acto comunicativo propicia la mejor comprensión, y, sin dudas, producen una sensación agradable y de humor. Lo irrepetible, lo peculiar, lo lejano, lo inalcanzable, las cualidades físicas, se manifiestan de una manera singular y graciosa. El compromiso con las tradiciones del país hace de los colmos unidades invariables, que se conocen o no.

Ya en el siglo pasado, Fernando Ortiz[2], considerado el padre de la Etnología cubana por sentar las bases de los orígenes de la cultura cubana, afirmaba que en la mezcla de razas y la realidad económico-social de Cuba residía la importancia de los factores psicosociales en la formación de la identidad cultural. Estos factores estuvieron matizados en el pasado por la complejidad de las relaciones interraciales, de dominación y dominados, de las necesidades productivas y de los recursos disponibles. La realidad es hoy otra, por el curso lógico de los eventos, pero pese a ello, las asociaciones referentes a lo que denominamos cultura, siguen siendo hoy las mismas: la religiosidad del pueblo, la producción material a partir de los recursos naturales, la naturaleza y el clima, la organización de la sociedad, la insularidad, el sentido de independencia y libertad, el arraigo a las tradiciones.

El sustrato histórico sobre el que descansa la cultura cubana, los elementos constitutivos de las tradiciones que reflejan lo que pudiera llamarse "el alma cubana" fueron abordados y

[1] Mario García-Page (2008: 116-117) considera este tipo de expresiones locuciones adjetivas con una estructura comparativa intensificadora y con un carácter escasamente idiomático. Un decenio antes Jesús Cantera y Julia Sevilla (1999) las denominaban comparaciones lingüísticas.
[2] Sobre Fernando Ortiz (1881-1969), véase http://www.fundacionfernandoortiz.org/fortiz.htm

acertadamente develados por ese grande de los estudios socioculturales y etnológicos cubanos que fuera Fernando Ortiz. Otros estudiosos, desde entonces, han aportado criterios sobre los cambios operados en la cubanía, devenidos del curso histórico, pero coinciden en que la transculturación, la mezcla de razas, la insularidad, los recursos naturales y el clima, la producción material a partir de estos, entre otros componentes, son vitales para el comportamiento social del cubano, para su identidad. La historia desempeña un papel fundamental, esto es, bien conocido. Las relaciones económicas y socioculturales con otras naciones y pueblos de otras latitudes inciden de forma directa en la cosmovisión y la conducta. Todo esto hace que el habla recoja términos y registros del carácter autóctono, y pasen a formar parte del archivo fraseológico que se maneja para denotar y connotar los eventos de la realidad.

Las unidades léxicas menores o palabras que componen las unidades lingüísticas de ponderación guardan relación con los elementos naturales que conforman la realidad socio-cultural, el medio geográfico, el entorno del cubano en su hábitat y actividad:

A) el campo y la naturaleza: unidades léxicas como *aura, canuto, pitirre, sijú, cotunto, guanajo, palma, yana, caraira, jiquí, jubo* y otras, representan elementos propios de la cubanía. No es raro, por tanto que se encuentren formando parte de las unidades mayores en cualquier referente de la realidad cubana.
B) la historia y tradiciones: padre Las Casas, Maceo, El Morro, Mandrake;
C) la Biblia y personajes universales: Magdalena, Caín, Matusalén, El Papa, Jalisco, Billy el Niño;
D) algunas cuya importación es clara de otras culturas y latitudes, como son: lobo, oso, mono, y que entran igualmente en el grupo de expresiones con las que el cubano destaca cualidades de otros semejantes o de situaciones que puedan representar un reto para las dimensiones o habilidades estándares y normales.

Desde el punto de vista del contenido o carga semántica, las expresiones de ponderación máxima apuntan a matices generalmente irónicos, jocosos o peyorativos cuando se trata de valoraciones de conductas o cualidades humanas; así aparecen feo, bruto, gordo sucio, malo, vago; pero también sus opuestos como listo, fuerte, guapo, bueno, y actividades diarias como comer, querer, pasar trabajo, pasar hambre, y otras actividades cotidianas.

PRESENTACIÓN DEL CORPUS FRASEOLÓGICO

Las expresiones se recogen en tres diferentes dimensiones:

A) Un registro de voces en forma de glosario alfabético, sin atender al área de la que provienen ni al campo semántico al que apuntan o pertenecen, pero que son usadas con los verbos *ser* o *estar* para significar cualidades permanentes o transitorias.
B) Un conjunto de expresiones invariantes que se usan con verbos diferentes de *ser* o *estar*.
C) Un conjunto de unidades paremiológicas (refranes, máximas) que indican un elevado grado de ponderación.

Se ofrecen consideraciones acerca de expresiones con palabras desmotivadas, y se añaden las notas mínimas necesarias para la mejor comprensión del glosario propuesto. Las expresiones fueron recogidas de boca de ciudadanos de la provincia de Villa Clara, donde viviera y obrara

ese grande de la cubanía que fue sin dudas Samuel Feijóo[3]. Sirva esto también de un muy modesto aporte a su memoria y ejecutoria en bien de las tradiciones cubanas.

A) Glosario de expresiones de ponderación más usadas en Cuba

Expresiones invariantes que se usan con los verbos *ser* o *estar*, según sea la condición permanente o temporal. Así, se dice *Está más fuerte que un cuyují,* cuando se ha notado un cambio, y *Es más fuerte que un cuyují*, cuando es una cualidad permanente. Veamos algunos de estos colmos:

Ser o estar más ~

a)

~ aguantón que un carnero (*)[4] – (aquí aguantón proviene del verbo *aguantar*- 'admitir o tolerar a disgusto algo molesto o desagradable')

~ ahorrativo que un molino de viento

~ alto que una palma (*) – la palma está representada en el escudo nacional, es símbolo de cubanía

~ alto que una vara de tumbar gatos

~ amargo que la hiel

~ ancho que un escaparate – (ser ancho de espaldas)

~ arrastra'o que un ciempiés (una culebra) (**) – (ruin vil, miserable, adulón)

~ arrastra'o que una culebra (**)

~ asusta'o que un ratoncito (o que un conejito)

~ atrás que el ampaya (*) – (/ampaya/ es pronunciación viciada del inglés umpire)- (se dice del que no tiene dinero, o no goza de la suficiente información) – la palabra *ampaya* por *umpire* 'árbitro', destaca su vínculo con el béisbol, también se oye:

~ atrás que el público detrás del home (jon)

~ atrás que los cordales – (del que no tiene dinero)

En aras de la rima se hacen innovaciones como *Más bruto que canuto; más solo que Manolo; más listo que Calixto;* y pudieran darse otras asociaciones; como m*ás inteligente (diligente, decente, caliente) que Vicente; más flaco que Paco; o más "taco" (inteligente) que Paco; más ancho que Pancho Carrancho; más viejo que pellejo, (o…vieja que pelleja).*

b)

~ bajito (pequeño, chiquitico) que un enano

~ bailarín que un trompo

~ blanco que un pomo de leche

~ blanco que la pared – hace unos años-y todavía muchos lo prefieren-era muy común ver las paredes de las casas de campo pintadas de cal blanca

~ blanco que (el) un papel. *Ser más blanco que el papel*; *estar más blanco que un papel*

~ bobo que un guanajo (*) – guanajo es voz para nombrar al pavo en Cuba y Santo Domingo

[3] Samuel Feijóo fue poeta, investigador folclórico, editor, ensayista, maestro y dibujante villaclareño. Para saber más de él, véase la página web: http://verbiclara.nireblog.com/post/2008/05/29/samuel-feijoo-el-sensible-zarapico.

[4] Simbología:

(*) Frases autóctonas o que han sufrido una feliz adaptación.

(**) Los participios suelen pronunciarse así: */pesa'o/*, por pesado.

(***) Se incluyen algunos términos que se usan de manera habitual y cuyo uso frecuente debilita la connotación vulgar que estos pudieran tener.

~ bondadoso que el Padre las Casas (*) – El religioso español Fray Bartolomé de las Casas (1484-1566) es conocido por defender los derechos de los aborígenes en los inicios de la colonización de América y se tiene en Cuba como paladín de causas justas y generosidad.
~ bruto que un ara'o (*) – en la Cuba prerrevolucionaria se importaban arados de Estados Unidos para trabajar el campo
~ bruto que un burro
~ bruto que canuto (*) – canuto (cañuto) es el trozo de la caña que tiene las yemas para ser sembrada
~ bruto que un ñame (con corbata) (*) – el ñame es una vianda preciada en Cuba
~ bruto que un tronco'e yuca (*) – la yuca o mandioca es una planta americana
~ bueno que el pan – porque, según la sabiduría popular, se deja morder y no protesta
c)
~ caliente que un fogón
~ caliente que la mierda de guanajo (*) – ver: ~ más bobo que un guanajo
~ calvo que una bola de billar
~ calvo que una nalga
~ cáscara que boniato – (equivale a ~ más espuma que jabón, ~ más hueco que tela metálica, más rollo que película; con el sentido de más ruido que nueces)
~ celoso que un perro
~ ciego que una mula (a veces …mula vieja)
~ claro que el agua
~ chiquito que gallo, y más viejo que caballo
~ chiquito que una pulga
~ chiquito que una mosca (mosquito, guasasa) – la guasasa es una mosca pequeña que vive en enjambres en lugares sombríos y húmedos. El *Pequeño Larousse Ilustrado* dice mosca *peligrosa* de Cuba[0]
~ chiquito que un remache
~ cobarde que una jutía (*) – jutía o hutía, mamífero roedor de las Antillas
~ colora'o que un camarón (**)
~ colora'o que un chino (*) (**) – los chinos o culíes fueron traídos a Cuba engañados para realizar labores agrícolas pesadas. Aquí se da humorísticamente un juego con la piel amarilla de los chinos.
~ colora'o que un tomate (de vergüenza) (**)
~ colora'o que un tubo de luz fría (**)
~ comemierda (estúpido, entretenido) que un guanajo (*) –ver : ~ *más bobo que un guanajo*
~ corto que febrero
d)
~ débil que la mierda de vaca en (tiempo de) primavera (***)
~ derecho que una vela (o una estaca) – algunos dicen: ~ … *derechito*…
~ dócil que una ovejita
~ dulce (empalagoso) que la miel (o que el almíbar)
e)
~ enamora'o que un camión (metí'o) en un bache
~ espuma que jabón (o ~ que detergente)
f)
~ feo que una etiqueta de veneno
~ feo que un cotunto – (ave parecida a la lechuza) (*)
~ feo que una lechuza (*) – lechuza es nombre genérico de ave popular en

España, pero el uso de la misma ponderación con las palabras *sijú* y *cotunto*, nombres de alta carga de cubanía, nos hace ver la frase comprometida con el folclore

~ feo que un sijú (ave parecida a la lechuza) (*)
~ fiel que un perro
~ flaco que un güin (*) – güin se llama en Cuba a la espiga de las gramíneas, especialmente a la de la caña de azúcar
~ flaco que una lombriz de tierra
~ flaco que una tabla de planchar
~ flaco que un jubo (*) – reptil de las Antillas
~ fresco que la (una) lechuga
~ frío que un granizo (también …*que un hielo*, o …*que el hielo*)
~ frío que la pata de un muerto
~ frío que una rana
~ fuerte que un cuyují (*) – (cuyují-árbol, también se dice… que un roble; un caguairán, un jiquí, una yaya; y muy pocas veces se usa otro árbol de madera dura). Cuyují, yaya, jiquí, caguairán, son nombres comunes de maderas cubanas
~ fuerte que un toro

g)

~ gordo que un barril
~ gordo que una bayoya (*) – no se trata de las acepciones de 'alboroto' o 'bochinche' como en Santo Domingo y Puerto Rico; bayoya aquí es 'lagarto visto en muchas regiones de Cuba'
~ gordo que una papa
~ gordo, que es mejor brincarlo que darle la vuelta
~ guapo (valiente) que Maceo (*) – Antonio Maceo, héroe de las guerras por la Independencia de Cuba – (ver Ref. 4, página 26)
~ guapo (valiente) que Masantín el torero

h)

~ hablador que una cotorra
~ hambriento que un lobo (o un león, o un toro)
~ hondo que el mar

i)

~ inocente que un chino (*) – ver: ~ más colora'o que un chino

j)

~ jodedor que una ladilla (*) – ladilla es insecto que vive en las partes velludas del cuerpo humano, sobe todo en las partes pudendas, muy molesto.
~ joroba'o que un garabato (*) – garabato es un palo de madera que se corta formando gancho en un extremo, y se usa para desbrozar cuando se corta (chapea) la hierba con el machete.
~ juguetón que un mono

l)

~ ladrón que una rata
~ largo que una longaniza
~ lejos que las quimbambas – sitio lejano o impreciso
~ lejos que los quintos infiernos
~ lento que entierro de pobre
~ lento que una jicotea (*) – pequeño quelonio de la familia de los emídidos que vive en los ríos de Cuba
~ lento que una tortuga
~ libre que un pajarito

~ listo que el que asó la manteca en (una) puya. – Se dice también: *Tener más suerte que el que asó la manteca en (una) puya.*

ll)

~ llorón que Magdalena – personaje bíblico, María Magdalena

m)

~ mago que Mandrake
~ malo que Caín
~ malo que el diablo
~ malo que un dolor de barriga (a las tres de la mañana)
~ malo que un dolor de muelas (a las tres de la mañana)
~ moja'o (ensopa'o) que una sopa (**)

n)

~ negro que las alas de un totí – (se dice de tener la suerte ~ negra…) (*) – totí es una pequeña ave de plumaje muy negro
~ negro que la boca de un lobo – en Cuba el lobo se ve en los parques zoológicos solamente
~ negro que un maletín de comadrona
~ negro que la noche
~ negro que un teléfono – los primeros teléfonos públicos eran negros
~ negro que un timón de guagua (*) – guagua en Cuba es el ómnibus

ñ)

~ ñoño que un merengue

o)

~ oscuro que la boca de un lobo
~ oscuro que boquelobo (por boca de lobo)
~ oscuro que la noche

p)

~ pendejo que una rata (vaca o gallina) – (pendejo aquí es cobarde) (***)
~ papista que el Papa
~ pela'o (arranca'o) que un plátano (*)(**) – (se dice del que no tiene dinero)
~ peludo (pelú'o) que un oso (**) –en Cuba el oso se ve en los parques zoológicos solamente
~ pesa'o que un batido de grampas (**)
~ pesa'o que un bofe (**)
~ pesa'o que un hígado (**)
~ pesa'o que el (un) plomo (**)
~ porfia'o que Jalisco (que si no gana, empata) (**)
~ problemático que un rollo de alambre (de púas)

q)

~ quieto que una estaca (*) –la palabra estaca se usa muy comúnmente en los campos de Cuba
~ quieto que “estate quieto”

r)

~ rápido que una bala
~ rápido que Billy el Niño – (también Billy the Kid-personaje popular del Viejo Oeste)
~ rápido que una flecha
~ rápido que un vena'o (venado) (**)
~ rápido que el viento
~ redondo que tu cabeza

~ religioso que un (el) cura
~ religioso que el Papa
~ rega'o (desordenado) que una caja de tachuelas (**)
~ rega'o (desordenado) que una mata de calabaza (**)
~ rega'o (desordenado) que un paquete de gofio delante de un vuntilator (**)
~ resbaloso que el jabón (habilidoso, tramposo)
~ rollo que película
s)
~ saludable que un toro
~ sata que una gallina (***)
~ sata que una perra (***)
~ solo que Manolo
~ sordo que una tapia
~ sucio que un cochino (puerco)
t)
~ trabajador (laborioso) que una hormiga (abeja)
~ tarrú que un vena'o (**)
~ terco (cabezón) que un mulo
v)
~ vago que la quijá (por quijada) de arriba
~ viejo que andar a pie
~ viejo que Matusalén – personaje bíblico
~ viejo que el Morro (*) – la fortaleza de los Tres Reyes del Morro fue construida después del ataque de los ingleses a La Habana en 1762. Es la mayor fortaleza construida por España en ultramar, costó tanto a la corona, que el rey, al preguntar por la obra, solía decir que ya seguramente se avistaría desde la Península

Por los años 80 y 90 del siglo pasado (tal vez por la rima con Masantín) se puso de moda en Cuba construir palabras para hacer estos colmos, así se decía: *Es más fuerte que fuertín,…más jeboso* (tener novias) *que jebosín,…goloso que golosín, recto* (serio, justo) *que rectín (serín, justín…),…inteligente que inteligentín*, o *viejo que viejín*, etc.

B) Expresiones invariables que se usan con verbos diferentes de *ser* o *estar*

Hay expresiones que se acuñan como unidades fraseológicas más o menos fijas, invariables, que muchas veces usan verbos que no son *ser* o *estar*, siguen unas mismas pautas constructivas, de modo que se agrupan en construcciones idiomáticas, y se usan en la conversación de esta misma manera. Algunas de estas frases son:

- Comer más que un caballo (también que un toro)
- Tragar más que un guanajo (recurrente en el caso de tomar medicamentos, especialmente tabletas o pastillas: Ej. *Tragar más pastillas que un guanajo*)
- Ser la última carta de la baraja
- Pasar más hambre que dos isleños (caballos) juntos (*) – isleños se denominan Cuba a los naturales de las Islas Canarias. En la Cuba de antes del triunfo de la Revolución, los isleños solían tenerse por personas tozudas y eran recurrentes en la cuentística popular por este motivo.
- Saber más que las cucarachas- Las cucarachas conocen cada rincón de la casa mejor que el dueño
- Saber más que el diablo- *Más sabe el diablo por viejo que por diablo*
- Valer más que una onza de oro (también valer más que un Potosí, o valer más que un Congo o congo)- Potosí- rica zona minera de Bolivia; Congo- región de África rica en recursos; congo- negro esclavo; los congos-se decía,

enterraban dinero para obtener su carta de libertad y luego poder vivir holgadamente
- Conocer algo mejor que la palma de la mano
- Estar más perdí'o que una vaca en un cine
- Halar más que una yunta de bueyes. Se dice sobre todo del órgano femenino
- Tener la suerte más negra que las alas de un totí (*) ver: ~ negro que las alas de un totí (recuérdese que es una pequeña ave de plumaje muy negro)
- Tener más dientes que una cabeza de ajo
- Querer a alguien más que a los zapatos viejos
- Pasar más trabajo que un matrimonio mal llevado
- Pasar más trabajo que un forro de catre (viejo)
- Pasar más trabajo que un perro debajo de un banco
- Pasar más hambre que un ratón en una ferretería
- Rendir más que el detergente
- Defenderse más que un gato boca'rriba
- Pesar menos que un mosquito
- Dar más vueltas que una veleta
- Comer más que un barril sin fondo
- Pesar menos que un comino
- Durar menos que un merengue en la puerta de un colegio
- Pasar más sed que un gorgojo
- Durar más que la esperanza del pobre
- No valer (ni) la escupí'a de un borracho (**)
- Tener más problemas que pelos en la cabeza
- Hablar más que un cao (ave) (*) – En Cuba, ave de la familia de los Córvidos
- Hablar más que un loro (también que una cotorra) (*) – ave endémica de Cuba
- Coger un cero más grande que su cabeza (en la escuela, en una asignatura o prueba)
- Dar más palique que una cotorra (*) - ave endémica de Cuba
- Tener la cabeza más dura que un polín (también que un raíl) de línea
- Tener más miedo que un guayabito- aquí guayabito es ratón
- Ponerse más pálido que un tubo de luz fría
- Llover más que el día que se ahogaron los patos
- Pesar menos que una pluma
- Temblar más que un conejito
- Estar (tener a alguien) hasta la pared de enfrente
- Estar en el pico de la piragua
- Comer menos que un pajarito
- Tener a alguien hasta el último pelo
- Mejor que yo, la tierra que me va a tragar
- Cuando uno está sala'o, hasta los perros lo mean (**)
- Vivir donde el diablo dio las tres voces y nadie lo oyó
- No decir ni esta boca es mía
- Partir el bate. (*) Hacer algo que no se esperaba, generalmente extremadamente penoso o embarazoso. Del deporte nacional, bate, palo con que se golpea la pelota en el béisbol.
- Estar al borde del abismo
- Pasar de castaño (a) oscuro
- Meterse en camisa de once varas
- Tener a alguien hasta la coronilla- también Tener hasta el último pelo, …la cocorotina
- Echar o tirar la casa por la ventana
- Estar contra la pared
- Llegar hasta donde el cepillo no toca
- Ser el último que llega a la fiesta. El último en enterarse de algo importante, o en compartir algo que a todos interesa.
- Tener el gorro lleno de guisasos o guizazos. (*) – Guizazo o guisaso, frutilla de ciertas plantas que se adhiere a la ropa por medio de pistilos como pequeños tentáculos. No soportar más una situación. *Estar hasta la coronilla*
- Hablar hasta por los codos
- Tener a alguien hasta el moño
- Ser todo oídos
- Comer hasta por los ojos

Existe la expresión, muy escuchada en los años 60 en zonas rurales de la actual provincia de Villa Clara, de poco o ningún uso hoy, *¡Más Rico (¿o Rico?) pele al diablo! ,o ¡Marrico pele al diablo!*, la cual se usaba por los años cincuenta y los primeros años del triunfo de la Revolución en Cuba como interjección de asombro ante situaciones donde el que la decía no se deseaba ver en la piel del actor. Nunca se ha sabido quién fue *Rico o Marrico*, o si era vicio de *más rico,* que en el uso de la aspiración de *s* final en Cuba puede darse, ni cuánto podía representar *pelar al diablo.* Algunas de las unidades fraseológicas que se han recogido tienen el sabor de la incógnita, y es seguro que en otras regiones del mismo país tengan distintos personajes y

objetos, una diferente sintaxis, pero estarán siempre inspiradas en lo más autóctono, en lo común, en lo que une a los pueblos.

CONCLUSIONES

Las unidades fraseológicas de ponderación superlativa ofrecen una valoración de magnitud superior a los límites conocidos en que se comportan diferentes eventos de la vida y sugieren grandes esfuerzos para conseguir determinados fines. Pueden clasificarse al menos en tres dimensiones o grupos según se usen de manera más o menos asociada o libre en la comunicación. Los ejemplos que aquí se ofrecen no agotan el registro total de las unidades fraseológicas que enriquecen la conversación del cubano y ofrecen una rápida comprensión de las situaciones comunicativas.

Así, aparecen: a) términos del campo y la naturaleza; b) términos comprometidos con todos los ámbitos de la cultura y la autoctonía; c) términos bíblicos e internacionales que son propios del acervo cultural universal, d) registros de otros pueblos, resultantes de la interrelación y el intercambio sociocultural.

Las unidades fraseológicas se van imponiendo por la realidad socio-cultural, y con frecuencia son transitorias, algunas tienen una vida más o menos larga según se prolongue el periodo socio-político-cultural, según el grado de compromiso más o menos prolongado y estable con la idiosincrasia general del pueblo en cuestión. Muchas pasan a la memoria escrita de los pueblos en las novelas, poemas, cuentos y escritos de cualquier índole. Lo que distingue la cubana de la frase es que, a pesar de que el tiempo pase, se entiende por contener elementos constitutivos que la hacen formar parte del acervo propio del pueblo. Esta ponderación puede ser más o menos atemporal y permanecer latente. Las que aquí se recogen tiene vigencia por tener los elementos socioculturales, históricos y universales que les confieren longevidad. A modo de ejemplo: todo cubano sabe que “a Lola la mataron a las tres de la tarde”, de modo que estando en cualquier parte del país si usted dice que falta media hora para que maten a Lola, todos infieren que son las dos y media de la tarde. De una vieja guaracha popular que afirmaba “Eran las tres de la tarde cuando mataron a Lola, / y dicen los que la vieron que agonizante decía, / yo quiero ver a ese hombre/ que me ha quitado la vida... /”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AYALA, H. (1993): “La hipérbole popular: los más y los menos”, *Paremia*, 2, 239-244.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): “Comparaciones lingüísticas en francés y español”, en *Paremia* (suplemento), 8.

---- (1999): *Diccionario de la Lengua Española y de Nombres Propios*. Barcelona: Océano Grupo Editorial.

---- (1968): *Diccionario Pequeño Larousse Ilustrado*. La Habana: Edición Revolucionaria. Instituto del Libro.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. Madrid: Anthropos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. www.rae.es

Página web

http://www.fundacionfernandoortiz.org/fortiz.htm